

World Oral Literature Project


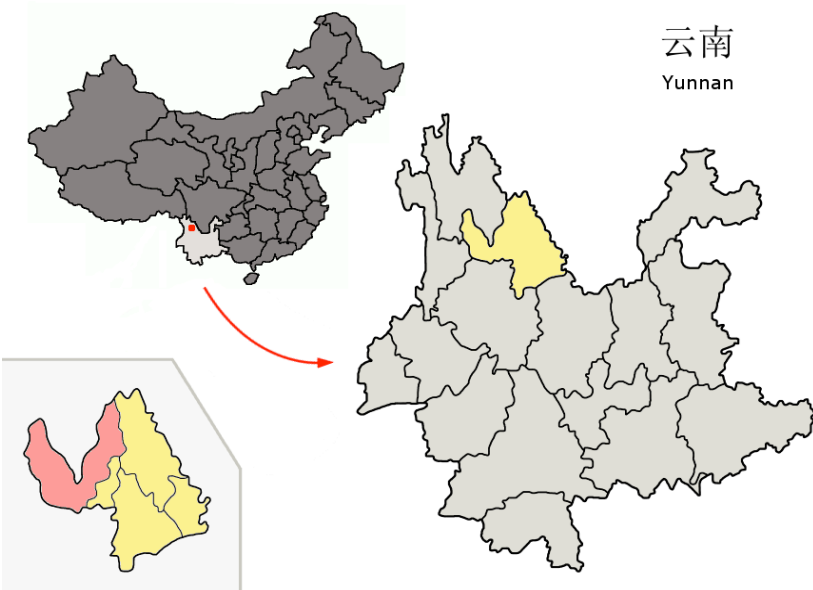
voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Yulong Naxi Collection/ Chen Sihua 玉龙纳西族的采集/陈四花 ཡུལ་ལོང་འཇང་རིགས་ཀྱི་འཛུལ་སྐྱེད། ཟིན་མི་དཔལ།
Tape No. / Track / Item No.	Yulong Love Song 4.WAV
Length of track	00:06:13
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Tong Lei Beng (Untranslatable) 不可翻译的纳西语歌曲
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	The singer learned this song from his aunt when he was approximately fifteen years old. Young people typically sing such songs while herding or picnicking in the mountains outside the village. 当歌手大约是十五岁的时候从他的姑姑那儿学会了这首歌。年轻人在山中放牧或郊游的时候特地唱这首。 ཟུ་བས་ཟུ་འདི་ཁོ་རང་པལ་ཆེར་ལོ་བཅོ་ལྔ་ཡིན་དུས་ཁོའི་ཨ་ནེ་སར་སྐྱེད་པ་རེད། ན་གཞིན་ཆོས་རི་མགོ་ནས་ཕྱགས་འཛོལ་པལ་ཡང་ན་སྒྲོ་གསང་བྱེད་དུས་ཆད་དུ་ཟུ་འདི་ལེན་པ་ཡིན།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Love Song 情歌 མཇའ་གཞས།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	January 2008 二零零八年一月份 ཉིས་ལྷོང་བརྒྱད་ལོའི་ཟླ་དང་པོ།
Place of recording	Luogu Village, Tacheng Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市玉龙县塔城乡洛固村。 ཁྲུང་གོ་འི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གོང་ཁྲུང་ཡུད་ལོང་རྫོང་མཐའ་ཁྱིན་ཡུལ་ཆོ་ལོ་གྲེ་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	He Yuchuan, 67 years old, male. Luogu Village, Tacheng Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province. 和玉船, 六十七岁、男、云南省丽江市玉龙县塔城乡洛固村。 དུའུ་གཞུ་ཁྱོན། ལོ(པ) པོ། ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གོང་ཁྲུང་ཡུད་ལོང་རྫོང་མཐའ་ཁྱིན་ཡུལ་ཆོ་ལོ་གྲེ་བ།
Language of recording	Naxi 纳西 འཇང་།
Performer(s)'s first / native language	Naxi 纳西 འཇང་།

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

Performer(s)'s ethnic group	Naxi 纳西 འཇང་རིགས།
Musical instruments and / or other objects used in performance	
Level of public access (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 གཏུག་ལ་མངོན། 
Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)	<p>The Location of Yulong County</p>  <p>云南 Yunnan</p> <p>Download From: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a4/Location_of_Yulong_within_Yunnan_%28China%29.png </p>